

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018 - 00017[614] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI

REGULATION N° 2310/2018 -00017[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR BANKS

REGLEMENT N°2310/2018 - 00017[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES DE LIQUIDITE POUR LES BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya amabwiriza rusange agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA

CHAPTER II: REQUIREMENTS OF LIQUIDITY MANAGEMENT

CHAPITRE II: LES EXIGENCES DE GESTION DES LIQUIDITES

Ingingo ya 3: Inshingano y'Inama y'Ubuyobozi

Article 3: Responsibility of the Board of Directors

Article 3: Responsabilité du Conseil d'Administration

Ingingo ya 4: Inshingano yo kubungabunga ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga

Article 4: Obligation to maintain adequate liquidity

Article 4: Obligation de maintenir des liquidités adéquates

Ingingo ya 5: Gushyiraho no gucunga uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga

Article 5: Obligation to set and manage the liquidity risk tolerance

Article 5: Obligation d'établir et de gérer la tolérance aux risques de liquidité

Ingingo ya 6: Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga

Article 6: Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk

Article 6: Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga	<u>Article 7:</u> Sound liquidity management practices	<u>Article 7:</u> Bonnes pratiques de gestion de liquidité
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu	<u>Article 8:</u> Obligation to conduct stress tests	<u>Article 8:</u> Obligation d'effectuer des simulations de crise
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa	<u>Article 9:</u> Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)	<u>Article 9 :</u> Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)
<u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rw'Itinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa	<u>Article 10:</u> The role of the Asset and Liability Management Committee	<u>Article 10:</u> Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)
<u>UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »</u>	<u>CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO</u>	<u>CHAPITRE III : DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito	<u>Article 11:</u> Objective of Liquidity Coverage Ratio	<u>Article 11:</u> Objectif du Ratio de liquidité à court terme
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo kubara no gucunga LCR	<u>Article 12:</u> Obligation to compute and maintain the LCR	<u>Article 12:</u> Obligation de calculer et maintenir le LCR
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madovize	<u>Article 13:</u> LCR requirements for banks with significant foreign currency business	<u>Article 13:</u> les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère
<u>Ingingo ya 14:</u> Igipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)	<u>Article 14:</u> Net Stable Funding Ratio (NSFR)	<u>Article 14 :</u> Ratio de liquidité à long terme (NSFR)
<u>Article 15:</u> Kubara LCR na NSFR	<u>Article 15:</u> Calculation of LCR and NSFR	<u>Article 15:</u> Le calcul de la LCR et de la NSFR

UMUTWE WA IV: UBURYO BW'ISESENGURA RY'UBWHAZE MU BUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA (ILAAP)

Ingingo ya 16: Itegurwa ry'isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)

UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU

Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga

Ingingo ya 17: Ibipimo LCR na NSFR

Ingingo ya 18: Ibindi bipimo byo gukurikirana

Ingingo ya 19: Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu

Ingingo ya 20: Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko

Icyiciro cya 2: Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru

Ingingo ya 21: Gutanga raporo ya LCR na NSFR

CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ILAAP)

Article 16: Development of the Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)

CHAPTER V: MONITORING TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY

Section One: Liquidity risk Monitoring tools

Article 17: LCR and NSFR Standards

Article 18: Other monitoring metrics

Article 19: Level of resilience to liquidity stress

Article 20: Monitoring of reports and market information

Section 2: Reporting and disclosure requirements

Article 21: Reporting LCR and NSFR

CHAPITRE IV: PROCESSUS D'ÉVALUATION DE L'ADÉQUATION DE LA LIQUIDITÉ INTERNE (ILAAP)

Article 16 : Préparation de l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAA)

CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITÉ

Section première : Outils de surveiller le risque de liquidité

Article 17: les normes LCR et NSFR

Article 18: Autres indicateurs de suivi

Article 19: Le niveau de résistance à des tensions de liquidité

Article 20: Ssuivi aux rapports et information de marché

Section 2: Exigences en matière de rapports et communication d'informations

Article 21: Rapports sur le LCR and le NSFR

Ingingo ya 22: Igenzura ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi	<u>Article 22:</u> Auditor's review of the information reported by the bank	<u>Article 22 :</u> Verification d'informations contenues dans les rapports de la banque par un auditeur externe
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru	<u>Article 23:</u> Disclosure requirements	<u>Article 23:</u> Exigences en matière de communication d'informations
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 24:</u> Administrative sanctions	<u>Article 24:</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 25:</u> Repealing provision	<u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 26:</u> Drafting and consideration of this regulation	<u>Article 26:</u> De l'initiation, examen et approbation
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00017[614] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI

Ishingiye ku Itegeko No 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'iya 10 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya iya 19 n'iya 37 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange N° 07/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ku mabanki;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki Nkuru », mu ngingo zikurikira itegetse :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya Mbere: Icyo aya amabwiriza rusange agamije

Aya mabwiriza rusange ashyiraho ibisabwa ngenderwaho bituma amabanki agira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga.

REGULATION N° 2310/2018 -00017[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR BANKS

Pursuant to Law No 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,8 , 9 and 10;

Pursuant to Law N° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its articles 19 and 37;

Having reviewed the regulation N° 07/2017 of 19/05/ 2017 on liquidity requirements for banks

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as" Central Bank" decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose

This regulation establishes prudential requirements to ensure sufficient liquidity for banks.

REGLEMENT N°2310/2018 - 00017[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES DE LIQUIDITE POUR LES BANQUES

Vu la Loi No 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 19 et 37 ;

Revu le Règlement N° 07/2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences de liquidite pour les banques ;

La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Le présent règlement insitue les exigences prudentielles pour assurer la liquidité suffisante dans les banques.

Agamije kandi guteza imbere uburyo bwo kugira imari y'igihe gito, igiciriritse n'ikirekire mu rwego rwo kongera umutungo wa banki.

It also aims at promoting short, medium to long-term funds to finance bank's assets.

Il vise également à promouvoir les fonds à court, moyen et long termes pour financer les actifs d'une banque.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

In this regulation, the following terms and expressions mean:

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivantes signifient:

1° **“ALCO”**: Komite ishinze gucunga imitungo ya banki n'ibyo igomba abandi;

1° **“ALCO”**: the Assets and Liability Management Committee;

1° **“ALCO”**: le Comité chargé de la gestion de l'actif et du passif;

2° **“Amafaranga ahari yizewe (ASF)”**: igice cy'amafaranga bwite ya banki n'imyenda yayo cyashingirwaho mu ibarwa ry'igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire kigera ku mwaka umwe;

2° **“Available stable funding (ASF)”**: the portion of a bank's capital and liabilities expected to be reliable over the time horizon considered by the Net Stable Funding Ratio (NSFR), which extends to one year;

2° **“Un financement stable disponible (ASF)”** : désigne la part des fonds propres et des passifs censés être fiable à l'horizon temporel pris en compte aux fins du Net Stable de financement Ratio (NSFR) qui s'étend jusqu'à un an ;

3° **“Banki”**: Ibigo by'imari bigengwa kandi bikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigenga amabanki;

3° **“Bank”**: financial institutions regulated and supervised under banking law;

3° **“Banque”** : institutions financières réglementées et supervisées en vertu de la loi bancaire ;

4° **“Amafaranga abitswe”**: ni inoti n'ibiceri byemewe n'amategeko y'u Rwanda n'andi madovize ashobora kumvikanwaho no guhererekanywa ku isoko mpuzamahanga ry'ivunjisha;

4° **“Cash”**: notes and coins which are legal tender in Rwanda and any other currency freely negotiable and transferable in international exchange market;

4° **“Cash”** : les billets et pièces de monnaie ayant cours légal au Rwanda et toute autre monnaie librement négociable et transférable sur les marchés internationaux des changes;

5° **“Imitungo idafite inzitizi”**: imitungo itazitiwe n'amategeko, amabwiriza

5° **“Unencumbered assets”** asset free of legal, regulatory, contractual or other

5° **“Actif non grevé”**: actif exempt de restrictions juridiques,

- | | | |
|---|---|---|
| <p>rusange, inshingano zishingiye ku masezerano n'izindi nzitizi zatuma banki itayiherekanya cyangwa ngo iyigurishe;</p> | <p>restrictions on the ability of the bank to liquidate, sell, transfer, or assign the asset;</p> | <p>réglementaires, contractuelles ou autres, limitant l'aptitude de la banque à liquider, vendre, transférer ou affecter l'actif;</p> |
| <p>6° “Imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari (HQLA)”: imitungo ishobora guhindurwamo amafaranga ku buryo bworoshye, vuba kandi agaciro kayo kadahombye cyangwa gahombye ku rwego ruto cyane;</p> | <p>6° “High Quality Liquid Assets (HQLA)”: assets that can be easily and immediately converted into cash at little or no loss of value;</p> | <p>6° “Actifs liquides de haute qualité (HQLA)”: actifs qui peuvent être facilement et immédiatement transformés en liquidité sans perdre, ou en perdant très peu, de leur valeur;</p> |
| <p>7° “Isuzuma ry'ubwihaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)”: uburyo banki ikoresha mu kumenya, gupima, gucunga no gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga;</p> | <p>7° “Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)”: a combination of identification, measurement, management and monitoring of liquidity risk, implemented by a bank;</p> | <p>7° “Evaluation interne de l'adéquation de liquidité (ILAA)”: la manière utilisée par une banque pour détecter, mesurer, gérer et suivre le risque de liquidité;</p> |
| <p>8° “Ubushobozi bwo kubona amafaranga”: ubushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga ahagije cyangwa ibihwanye na yo mu gihe gikwiye kugira ngo yishyure abo ifitiye amafaranga ageze igihe cyo kwishyurwa yose;</p> | <p>8° “Liquidity”: ability of a bank to obtain sufficient cash or its equivalent at the right time to pay its liabilities as they become due;</p> | <p>8° “Liquidité”: capacité d'une banque d'obtenir les fonds suffisants ou autres équivalents au moment opportun pour payer les créanciers dont les créances deviennent dus ;</p> |
| <p>9° “Ingorane zatera kubura amafaranga”: ingorane zirebana n'imari banki ishobora guhura na zo ikabura ubushobozi bwo kubahiriza ku gihe ibyo igomba abandi kandi bigeze igihe cyo kwishyurwa;</p> | <p>9° “Liquidity risk”: the risk of financial difficulties a bank may incur and becomes unable to meet payment obligations in a timely manner when they become due;</p> | <p>9° “Risque de liquidité”: une difficulté financière qu'une banque peut avoir et devient incapable de payer à temps les créanciers dont les créances deviennent dues;</p> |

10° **“Amafaranga asabwa kuba ahari (RSF)”**: amafaranga abarwa hashingiwe ku miterere y’ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse no ku gihe gisigaye cyo kwishyurwa cy’imitungo itandukanye banki ifite n’icy’ibitaragara mu ifoto y’umutungo;

11° **Igiteranyo cy’amafaranga yose asohoka**: igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa gusohoka havuyemo igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa kwinjira mu gihe cy’iminsi 30 ikurikira;

12° **Amafaranga yose ateganywa gusohoka**: amafaranga abarwa ufata amafaranga yose asigaye n’agomba kwishyurwa n’inshingano zidateganyijwe mu ifoto y’umutungo ugakuba n’ikigereranyo ateganyijwe gusohokeraho abikuzwa cyangwa akoreshwa;

13° **“Amafaranga yose ateganywa kwinjira”**: amafaranga abarwa ufata amafaranga asigaye y’ibigomba kwakirwa ugakuba n’ikigereranyo cyitezwe ashobora kwinjiriraho.

14° **Ubwizigame butubutse**: amafaranga ashobora kwishyurwa mbere y’igihe cyateganyijwe mu ibara ry’igipimo

10° **“Required stable funding (RSF)”**: a function of the liquidity characteristics and residual maturities of the various assets held by a bank as well as those of its off-balance sheet (OBS) exposures;

11° **“Total net cash outflows”** the total expected cash outflows minus total expected cash inflows for the subsequent 30 calendar days.;

12° **“Total expected cash outflows”**: calculated by multiplying the outstanding balances of various categories or types of liabilities and off-balance sheet commitments by the rates at which they are expected to run off or be drawn down;

13° **“Total expected cash inflows”**: is calculated by multiplying the outstanding balances of various categories of contractual receivables by the rates at which they are expected to flow in;

14° **“Wholesale funding”**: all funding that is callable within the LCR’s horizon of 30 days or that has its earliest possible

10° **“Financement stable exigé (RSF)”**: la fonction des caractéristiques de liquidité et de l’échéance résiduelle des différents actifs détenus par la banque ainsi que ses engagements hors-bilan (OBS) ;

11° **“Total des sorties nettes de trésorerie”** les sorties totales attendues moins les entrées totales attendues durant les 30 jours calendaires suivants ;

12° **“Total des sorties attendues”** est calculé en multipliant les soldes de différents types ou catégories de passifs et d’engagements hors bilan par leurs taux attendus de retrait ou de décaissement;

13° **Total des entrées attendues**: est calculé en multipliant les soldes de différentes catégories de créances contractuelles par leurs taux attendus d’encaissement;

14° **“Financements de gros”** : tous les financements pouvant être retirés dans la période de 30 jours

cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) kimara iminsi 30 cyangwa amafaranga afite itariki ya hafi y'igihe amasezerano agomba kurangirira (harimo igihe ubwizigame buzamara, inyandiko mvunjwamwenda zitishingiwe) ndetse n'amafaranga adafite igihe kizwi azishyurirwa.

contractual maturity date situated within this horizon (such as maturing term deposits and unsecured debt securities) as well as funding with an undetermined maturity.

visée par le LCR, ou dont la première date d'échéance contractuelle est située dans cette période (par exemple, dépôts à terme et titres de dette non garantis arrivant à échéance), ainsi que les financements sans échéance.

UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA

CHAPTER II: REQUIREMENTS OF LIQUIDITY MANAGEMENT

CHAPITRE II: LES EXIGENCES DE GESTION DES LIQUIDITES

Ingingo ya 3: Inshingano y'Inama y'Ubuyobozi

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, Inama y'Ubuyobozi ya banki ni yo ishinze, igihe cyose, gucunga ingorane zatuma banki ibura amafaranga, gushyiraho no kubungabunga imitungo ifatwa nk'amafaranga ihagije ndetse n'izindi nkomoko z'imari.

Article 3: Responsibility of the Board of Directors

Without prejudice to other legal provisions, the Board of Directors of a bank must, all the times, be responsible for the management of liquidity risk and for establishing and maintaining adequate liquid assets and appropriate sources of funding.

Article 3: Responsabilité du Conseil d'Administration

Sans préjudice des autres dispositions légales, le Conseil d'Administration d'une banque est toujours responsable de la gestion du risque de liquidité ainsi que de l'établissement et du maintien des actifs liquides adéquates et autres sources appropriées de financement.

Ingingo ya 4: Inshingano yo kubungabunga ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga

Banki igomba gucunga umutungo wayo n'ibyo igomba abandi kimwe n'umutungo cyangwa imyenda bitaragara mu ifoto y'umutungo kugira ngo yizere ko ifite ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga ikeneye kugira ngo yubahirize kwishyura ibigejeje igihe cyo kwishyurwa.

Article 4: Obligation to maintain adequate liquidity

A bank must manage its assets and liabilities, as well as its off-balance sheet assets and liabilities to ensure it maintains the liquidity needed to meet its financial obligations as they fall due.

Article 4: Obligation de maintenir des liquidités adéquates

Une banque doit gérer ses actifs et ses passifs ainsi que ses actifs et passifs hors bilan pour assurer qu'elle dispose de liquidité nécessaire permettant de s'acquitter de toutes ses obligations financières quand il est dû.

Banki igomba gushyiraho uburyo bwubakitse bw'imicungire butuma igira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga, nko kugira imitungo idafite inzitizi n'itungo ifatwa nk'amafaranga ahari, kugira ngo ibashe gukomeza kwema mu bibazo by'ihungabana ry'ubukungu harimo n'ibyagabanya aho ikomora imari hose.

A bank must establish a robust liquidity risk management framework that ensures it maintains sufficient liquidity, including a cushion of unencumbered, high quality liquid assets, to withstand a range of stress events, including those involving the loss or impairment of both unsecured and secured funding sources.

Une banque doit mettre en place un cadre robuste qui lui assure en permanence, notamment grâce à un volant d'actifs liquides de haute qualité et de premier rang, une liquidité suffisante pour faire face à une variété de situations de tensions, en particulier tout incident de nature à tarir ou amoindrir ses sources de financement.

Banki Nkuru igenzura uburyo banki yashyizeho bw'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kandi ikaba igomba guhita igira icyo ikora mu gihe yabona urugero banki iriho, kuri buri kimwe muri ibyo byombi, rudahagije mu rwego rwo kurengera ababikije amafaranga yabo muri iyo banki no gukumira ingaruka byagira ku rwego rw'imari.

The Central Bank assesses the adequacy of both a bank's liquidity risk management framework and its liquidity position and must take prompt action if a bank is deficient in either area in order to protect depositors and to limit potential damage to the financial system.

La Banque Centrale évalue, pour chaque banque, l'adéquation du dispositif de gestion de la liquidité mis en place ainsi que l'adéquation de la position de liquidité et elle doit agir rapidement si elle constate une insuffisance dans l'un ou l'autre domaine, afin de protéger les déposants et de limiter le dommage qui pourrait en résulter pour le système financier.

Ingingo ya 5: Gushyiraho no gucunga uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga

Article 5: Obligation to set and manage the liquidity risk tolerance

Article 5: Obligation d'établir et de gérer la tolérance aux risques de liquidité

Banki igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga, ikurikije intego n'icyerekezo yihaye mu bucuruzi bwayo n'izindi ngorane zijyana n'ibikorwa byayo ibiteze ko zishobora kubaho.

A bank must set a liquidity risk tolerance in light of its business objectives, strategic direction and overall risk appetite.

Une banque doit se fixer un niveau de tolérance au risque de liquidité tenant compte de ses objectifs opérationnels, de son orientation stratégique et de son degré d'acceptation du risque.

Uburyo banki ishira bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga bugomba:

The liquidity risk tolerance set by a bank must:

La tolérance des risques de liquidité fixée par une banque doit:

- 1° kugaragaza ikigereranyo cy'ingorane zatera kubura amafaranga banki yiteguye kuba yakwihanganira;

- 1° define the level of liquidity risk that the bank is willing to assume;

- 1° définir le degré de risque de liquidité que la banque est prêt à assumer;

2° kuba bujyanye n'imiterere y'ubucuruza bya banki ndetse n'uruhare rwayo mu rwego rw'imari;	2° be appropriate for the business strategy of the bank and its role in the financial system;	2° être adapté à la stratégie commerciale de la banque et à sa place dans le système financier;
3° kuba bujyanye n'imiterere y'imari ya banki ndetse n'ubushobozi bwayo bwo gukomeza kubona amafaranga ayongerera imari;	3° reflect the bank's financial condition and funding capacity;	3° refléter la situation financière et les capacités de financement de la banque;
4° gufasha banki, mu bihe ubukungu bwifashe neza, gucunga neza ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga ku buryo itahungabana mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu;	4° ensure that the bank manages its liquidity strongly in normal times in such a way that it is able to withstand a prolonged period of stress;	4° permettre à la banque de gérer résolument sa liquidité en temps normal de façon à pouvoir faire face à une longue période de tensions;
5° kuba buteguye ku buryo inzego zose z'ubuyobozi zisobanukirwa neza isano iri hagati y'ibyateza ingorane n'inyungu.	5° be articulated in such a way that all levels of management clearly understand the trade-off between risks and profits.	5° être fixé de telle façon que tous les niveaux de direction comprennent bien la relation inverse entre risques et bénéfices.
Inama y'Ubuyobozi, nk'urwego rubazwa ku rwego rwa nyuma ingorane zo kubura amafaranga banki yiyemeje kwirengera n'uburyo zicunzwe, ni yo igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga.	The Board of Directors, being ultimately responsible for the liquidity risk assumed by the bank and the manner in which this risk is managed, must establish the bank's liquidity risk tolerance.	Le Conseil d'Administration, étant responsable, en dernier resort, du risque de liquidité assumé par la banque et de la façon dont ce risque est géré, il lui appartient de déterminer le niveau de tolérance au risque de liquidité de la banque.
<u>Ingingo ya 6:</u> Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga	<u>Article 6:</u> Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk	<u>Article 6:</u> Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité
Banki igomba gushyiraho gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije gucunga ingorane zatuma ibura amafaranga hakurikijwe uburyo	The bank must develop a strategy, policies and practices to manage liquidity risk in accordance	La banque doit mettre au point une stratégie, des politiques et des pratiques pour gérer le risque de liquidité

bwo kwihanganyira ingorane zatera kubura amafaranga bwashyizweho no gutuma banki igira amafaranga ahagije.

Ubuyobozi bukuru bugomba guhora busesengura amakuru yerekeranye n'ibigenda bihinduka mu bushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga kandi ikabitangira raporo Inama y'Ubuyobozi ku buryo buhoraho.

Inama y'Ubuyobozi ya banki igomba gusesengura no kwemeza gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga nibura buri mwaka kandi igakurikirana ko ubuyobozi bucunga mu buryo bukwiye ingorane zatera kubura amafaranga.

Ingingo ya 7: Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga

Kugira ngo ibashe gupima no gucunga neza ingorane zatera kubura amafaranga:

- 1° Banki igomba kugira uburyo bw'imikorere buboneye bwo kumenya, gupima, gukurikirana no kugenzura ingorane zatuma ibura amafaranga. Ubu buryo bugomba guteganya imikorere ihamye ifasha banki guteganya uburyo izabona amafaranga ishingiyeye ku mitungo ifite, imyenda ifitiye abandi n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo mu bihe runaka bikwiye;

with the liquidity risk tolerance and to ensure that the bank maintains sufficient liquidity.

The Senior management must continuously review information on the bank's liquidity developments and report thereon to the Board of Directors on a regular basis.

The Board of Directors of a bank must review and approve the strategy, policies and practices related to the management of liquidity at least annually and ensure that senior management manages liquidity risk effectively.

Article 7: Sound liquidity management practices

To enhance the measurement and sound management of liquidity risk:

- 1° A bank must have a sound process for identifying, measuring, monitoring and controlling liquidity risk. This process must include a robust framework for comprehensively projecting cash flows arising from assets, liabilities and off-balance sheets items over an appropriate set of time horizon;

conformément au niveau de tolérance au risque qui a été fixé et s'assurer que la banque dispose d'une liquidité suffisante.

La direction générale doit suivre attentivement les indicateurs de liquidité de la banque et faire régulièrement rapport au Conseil d'Administration sur ce sujet.

Le Conseil d'Administration d'une banque doit examiner et approuver, au moins une fois l'an, la stratégie, les politiques et les pratiques en matière de gestion de liquidité et s'assurer que la direction générale gère le risque de liquidité comme il convient.

Article 7: Bonnes pratiques de gestion de liquidité

Pour mesurer et gérer le risque de liquidité :

- 1° Une banque doit disposer d'un processus rigoureux pour identifier, mesurer, surveiller et contrôler le risque de liquidité. Ce processus doit comporter un mécanisme sûr permettant une projection complète des flux de trésorerie en rapport avec les actifs, les passifs et les éléments de hors-bilan selon divers horizons temporels appropriés ;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2° Banki igomba guhora ikurikirana kandi ikagenzura ibyayitera kubura amafaranga n'ikigereranyo cy'amafaranga ishobora gukenera yirebeye mu ruhande rw'ibindi bigo, rw'ubucuruzi n'uko amadovize ahagaze ku isoko, yita kandi ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza cyangwa uko ibintu bikorwa bikadindiza banki kubona amafaranga mu buryo bworoshye.</p> | <p>2° A bank must actively monitor and control liquidity risk exposures and funding needs within and across legal entities, business lines and currencies, taking into account legal, regulatory and operational limitations to the transferability of liquidity;</p> | <p>2° Une banque doit surveiller et contrôler activement les expositions au risque de liquidité et les besoins de financement pour chaque entité juridique du groupe, ligne de métiers et devises, en tenant dûment compte des éléments de nature juridique, réglementaire et opérationnelle pouvant faire obstacle aux transferts de liquidité ;</p> |
| <p>3° Banki igomba kugira gahunda ihamye yo gushaka imari, iyo gahunda ikaba iteganya ahantu hatandukanye hava imari n'uburyo bunyuranye kandi butanga icyizere buzakoresheka. Muri urwo rwego:</p> <p>a) banki igomba kuguma ku isoko ry'imari yahisemo kandi igakomeza imikoranire ihamye n'abatanga imari mu rwego rwo kwiyongerera ahava imari hanyuranye;</p> <p>b) banki igomba igihe cyose gukora ku buryo igumana ubushobozi bwo kubona imari ahantu hatandukanye yagennye gukura imari;</p> | <p>3° A bank must establish a funding strategy that provides effective diversification in the sources and tenor of funding. In that view:</p> <p>a) the bank must maintain an ongoing presence in its chosen funding markets and strong relationships with funds providers to promote effective diversification of funding sources;</p> <p>b) the bank must, for any of its funding sources, regularly gauge its capacity to raise funds quickly from each source;</p> | <p>3° Une banque doit mettre en place une stratégie de financement assurant une diversification effective des sources et formes de financement. Pour ce faire :</p> <p>a) la banque doit être constamment présente sur les marchés où elle a choisi de se financer et entretenir d'étroites relations avec ses bailleurs de fonds, de manière à favoriser une diversification effective de ses sources de financement;</p> <p>b) la banque doit, pour chacune de ces sources, vérifier régulièrement son aptitude à se procurer rapidement des fonds;</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>c) banki igomba kumenya iby'ingenzi byakora ku bushobozi bwayo bwo kubona imari ikabikurikiranira hafi cyane kugira ngo ibe yizeye ko ubushobozi bwo kubona imari yiyemeje bugihari.</p> | <p>c) the bank must identify main factors that affect its ability to raise funds and monitor those factors closely to ensure that estimates of fund raising capacity remain valid.</p> | <p>c) la banque doit identifier les facteurs principaux de nature à influencer sa capacité à obtenir des fonds et surveiller attentivement ces facteurs pour s'assurer que ses estimations sur cette capacité restent valides.</p> |
| <p>4° Banki igomba gucunga neza uko ihagaze buri muni mu byerekeye ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga n'ingorane zishobora kubaho kugira ngo ibe ifite ubushobozi bwo kwishyura abo ifitiye amafaranga haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu, kandi igire uruhare mu mikorere myiza y'urwego rw'imyishyuranire;</p> | <p>4° A bank must actively manage its intraday liquidity positions and risks to meet payment and settlement obligations on a timely basis under both normal and stressed conditions and thus contribute to the smooth functioning of payment and settlement systems;</p> | <p>4° Une banque doit gérer activement ses positions et risques de liquidités intrajournalières pour être en mesure de satisfaire en temps voulu, dans la situation normale comme en période de tensions, à ses obligation de paiement et de règlement, et contibuer ainsi au bon fonctionnement des systèmes de paiement et de règlement;</p> |
| <p>5° Banki igomba gucunga neza ingwate ifite imenya izo ifiteho uburenganzira mbere y'abandi bese cyangwa yonyine n'izo ifiteho uburenganzira nyuma y'abandi. Muri urwo rwego, banki igomba gukurikirana aho ingwate zanditse mu rwego rubihererwa ububasha n'amategeko n'aho izo ngwate zihereyeye, igomba kandi kwiga uburyo ingwate zigomba guhita zikorehwa mu gihe gikwiye.</p> | <p>5° A bank must actively manage its collateral positions, differentiating between encumbered and unencumbered assets. In that view, the bank must monitor the legal entity and physical location where collateral is held and how it may be mobilised in a timely manner;</p> | <p>5° Une banque doit gérer activement les sûretés dont elle dispose, en établissant une distinction entre les actifs de premier rang et les autres. Elle doit effectuer un suivi de l'agent qui détient <i>de jure</i> les sûretés ainsi que de leur lieu de détention, et vérifier de quelle façon ces sûretés peuvent être mobilisées rapidement.</p> |
| <p>6° Banki igomba kugira uburyo buhamye bw'imicungira y'amakuru.</p> | <p>6° A bank must have well- articulated information management systems.</p> | <p>6° Une banque doit avoir des systèmes bien articulés de gestion d'informations.</p> |

Ingingo ya 8: Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu

Banki igomba gusuzuma, mu buryo ngarukagihe, ubudahangarwa bwayo haramutse habaye ikintu runaka gihungabanya ubukungu mu gihe gito cyangwa kirekire (ari ikibazo kimwe cyangwa uruhurirane rw'ibibazo by'ubukungu) cyaba ikireba banki ubwayo cyangwa ikireba isoko ryose mu buryo bwagutse, kugira ngo imenye ahava icyayihungabanya mu minsi 30 kandi ikore ku buryo imyenda ya vuba ikomeza kuba mu kigereranyo cyo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga banki yashyizeho.

Mu nama zayo zose, Inama y'Ubuyobozi igomba gushyikirizwa raporo ku bigaragazwa n'isuzuma ry'ubudahangarwa.

Inama y'Ubuyobozi igomba gusaba ko habaho isuzuma ry'ubudahangarwa hakoreshejwe ingero zitandukanye, ibi bigakorwa no mu bihe ubushobozi bwo kubona amafaranga buhagaze neza.

Banki igomba kwifashisha ibyavuye mu isuzuma ry'ubudahangarwa mu kuvugurura politiki n'ingamba byayo ku micungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, mu kunoza uko igomba kuba ihagaze buri munsu mu byereyekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga no mu gukora iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa.

Article 8: Obligation to conduct stress tests

A Bank must conduct stress tests on a regular basis for a variety of short-term and protracted bank-specific and market-wide stress scenarios (individually and in combination) to identify sources of potential liquidity strain for up to 30 days and to ensure that current exposures remain in accordance with a bank's established liquidity risk tolerance.

The Board of Directors receives reports regarding the information on the results of stress testing.

The Board of Directors must demand that rigorous and challenging stress scenarios be considered, even in times when liquidity is plentiful.

The bank must use stress test outcomes to adjust its policies and strategies on liquidity risk management, to improve its intraday liquidity positions and to develop effective contingency funding plans.

Article 8: Obligation d'effectuer des simulations de crise

Une banque doit effectuer périodiquement une simulation de crise portant sur divers scénarios de tensions breves ou prolongées (survenant isolément ou simultanément) l'affectant spécifiquement ou affectant plus généralement l'ensemble du marché, afin d'identifier les sources de tensions de liquidité pendant 30 jours et de s'assurer que ses engagements récents restent conformes au niveau de tolérance de risque qu'elle s'est fixé.

Dans toutes ses réunions, le Conseil d'Administration reçoit le rapport relatif à l'information sur le résultat du test de résistance.

Le Conseil d'Administration doit exiger l'examen de scénarios conjuguant rigueur et hypothèses extrêmes, y compris même les moments où lorsque la liquidité est abondante.

La banque doit utiliser les résultats des simulations de crise pour adapter ses politiques et stratégies de gestion des risques de liquidité, améliorer ses positions de liquidités intrajournalières et pour mettre au point des plans de financement d'urgence efficaces.

Ingingo ya 9: Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa

Banki igomba kugira, mu nyandiko iteguye neza, iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yihutirwa (CFP), rigaragaza neza uburyo bwakwifashishwa mu gukemura ikibazo cy'ibura ry'amafaranga akenewe kwishyurwa byihutirwa cyane.

Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa rigomba kugaragaza politiki zigomba gukoreshwa mu gucunga ibihe by'ihungabana, ; kugaragaza mu buryo busobanutse inshingano za buri wese bireba ; gushyiraho uburyo busobanutse bwo gukoresha izo politiki no kwiambaza urwego rwisumbuye no guhora rigenzurwa kandi rikanajyanishwa n'igihe kugira ngo rikomeze kuba rikwiye.

Mu gutegura iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane (CFP), banki igomba kwita ku ibi bikurikira :

- a) ingaruka ibishobora guhungabanya isoko rusange byagira ku bushobozi bwayo bwo kugurisha cyangwa kugwaturiza imitungo yayo;
- b) isano iri hagati y'isoko ry'imitungo n'amafaranga akenewe;

Article 9: Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)

A Bank must have a formal contingency funding plan (CFP) that clearly sets out strategies for addressing liquidity shortfalls in emergency situations.

A Contingency funding plan (CFP) must outline policies to manage a range of stress environments, establish clear lines of responsibility, include clear invocation and escalation procedures and be regularly tested and updated to ensure that it is operationally robust.

When designing its contingency funding plan (CFP), a bank must take into account for the following elements:

- a) the impact of stressed market conditions on its ability to sell or securitize assets;
- b) the link between asset market and funding liquidity;

Article 9 : Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)

Une banque doit disposer d'un plan de financement d'urgence (PFU) en bonne et due forme, exposant clairement les stratégies pour résoudre les penuries de liquidité en cas d'urgence.

Un PFU doit décrire les politiques à appliquer dans divers environnements de tensions ; définir clairement la chaîne des responsabilités ; établir des procédures précises pour activer ces politiques et alerter le niveau hiérarchique supérieur ; être régulièrement testé et mis à jour, pour garantir qu'il demeure pleinement opérationnel.

Lors de la conception de son plan de financement d'urgence, une banque doit prendre en compte les facteurs suivants :

- a) l'effet des tensions de marché sur sa capacité à vendre ou titriser des actifs;
- b) le lien entre le marché des actifs et besoins de liquidités;

c) Ingaruka zo ku rwego rwa kabiri n'ingaruka ku ishusho ya banki mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry' ingamba zo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane;

d) Kuba byashoboka guhererekanya amafaranga mu bigo bihuriye mu rwego rumwe, ibihugu cyangwa inzego z'ubucuruzi hitawe ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza, uko ibintu bimenyerewe gukorwa ndetse n'igihe.

c) second round and reputational effects related to execution of contingency funding measures;

d) the potential to transfer liquidity across group entities, borders and lines of business, taking into account legal, regulatory, operational and time zone restrictions and constraints.

c) les effets de second tour et les effets sur la réputation de la banque en cas de mise en oeuvre des mesures de financement d'urgence;

d) la possibilité de transférer des liquidités entre entités du groupe, pays et lignes de métier, en tenant compte des restrictions et contraintes juridiques, réglementaires et opérationnelles, ainsi que celles liées aux fuseaux horaires.

Ibivuzwe muri a), b), c) na d) mu gika kibanziriza iki bigomba no kwita ku bihe bitandukanye banki yanyuzemo, ibindi bigo, ubusesenguzi bw'abahanga, ibimenyerewe ku isoko n'ibyo banki yiboneye ubwayo binyuze mu isuzuma ry'ubudahangarwa.

The elements specified in a), b), c) and d) in the previous paragraph must reflect previous experiences of the bank or other institutions, expert judgment, market practice and insights that the bank has gained via the performance of stress tests.

Les éléments spécifiés dans l'alinéa précédent a), b), c) et d) doivent incorporer les expériences passées de la banque ou d'autres établissements, les avis d'experts, les pratiques de marché et les précieux renseignements que la banque aura acquis grâce aux simulations de crise.

Ingingo ya 10: Uruhare rw'Itsinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa

Mu rwego rwo gukurikirana neza imicungire y'ingorane zatuma banki ibura amafaranga, Inama y'Ubuyobozi igomba gukurikirana ko Komite ishinze gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ikora uruhare rwaryo muri ubu buryo:

1° gucunga ibirebana n'ubushobozi bwose bwa banki bwo kubona amafaranga;

Article 10: The role of the Asset and Liability Management Committee

In order to effectively monitor the bank's liquidity risk management, the Board of Directors must ensure that the Asset and Liability management Committee (ALCO) plays the following roles:

1° responsible for the management of the overall liquidity of the bank.

Article 10: Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)

Pour surveiller la gestion du risque de liquidité d'une banque, le Conseil d'Administration doit s'assurer que le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) joue son rôle comme suit:

1° responsable de la gestion de toute liquidité de la banque .

2° gukorera Inama y'Ubuyobozi raporo ku byo rikora;	2° report directly to the Board of Directors;	2° transmettre des rapports au Conseil d'Administration ;
3° guhuza ibikorwa, gutanga amakuru no kugenzura itegurwa ry'igenamigambi ryerekeye ifoto y'umutungo hirindwa ingorane zijyana n'imicungire y'ubushobozi bw'amafaranga n'ihindagurika ry'ibipimo by'inyungu;	3° facilitate, coordinate, communicate and control balance sheet planning with regards to risks inherent in managing liquidity and convergences in interest rates; and	3° faciliter, coordonner, communiquer et contrôler le planning du bilan en ce qui concerne le risque inhérent à la gestion de liquidité et des convergences dans les taux d'intérêt; et
4° gukurikirana ko ibikorwa bya banki bikurikiza imirongo yatanze n'Inama y'Ubuyobozi. icyakora, Itsinda rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ntirishinzwe gushyiraho politiki zerekeye gucunga ingorane zatera kubura amafaranga.	4° ensuring that a bank's operations ly within the parameters set by its Board of Directors. However, The Asset and Liability Management Committee (ALCO) is not responsible for formulating the in-house liquidity risk management policy.	4° s'assurer que les opérations de la banque se font conformément aux directives du Conseil d'Administration. Cependant, le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) n'est pas chargé de la formulation de la politique sur la gestion du risque de liquidité.
Banki isabwa kubika raporo zanditse z'imyanzuro n'ibyemezo bya Komite rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) mu byerekeye imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga.	A bank is required to maintain written report of the deliberations, decisions and roles of the ALCO with regards to liquidity risk management.	La banque doit garder des rapports écrits sur les délibérations et décisions du comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) en rapport avec la gestion du risque de liquidité.
<u>UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »</u>	<u>CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO</u>	<u>CHAPITRE III: DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME</u>
<u>Ingingo ya 11: Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito</u>	<u>Article 11: Objective of Liquidity Coverage Ratio</u>	<u>Article 11 : Objectif du Ratio de liquidité à court terme</u>
Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kigamije kongera ubudahangarwa	The Liquidity Coverage Ratio (LCR) is intended to promote a bank's resilience to potential	Le ratio de liquidité à court terme (LCR) vise à favoriser la résilience d'une banque

bwa banki mu minsi 30 ikurikira haramutse habaye ikibazo cyo kubura amafaranga, hateganywa imitungo yavunjwamo amafaranga mu buryo bworoshye kandi idafite inzitizi kugira ngo banki ibe yabasha kuziba icyuho cy'amafaranga asohoka mu gihe cy'ihungabana ry'igihe gito rishobora kubaho.

liquidity disruptions over a thirty (30) day horizon, by ensuring that a bank has sufficient unencumbered, high-quality assets to offset the net cash outflows it could encounter under an acute short-term stress scenario.

face à d'éventuelles difficultés de liquidité sur une période de 30 jours, en assurant qu'une banque ait un volume suffisant d'actifs liquides de haute qualité et non grevés pour contrebalancer les sorties nettes de liquidité auxquelles elle pourrait avoir à faire face dans un scénario de crise grave de courte durée.

Ingingo ya 12: Inshingano yo kubara no gucunga LCR

Article 12: Obligation to compute and maintain the LCR

Article 12 : Obligation de calculer et maintenir le LCR

Buri kwezi, banki igomba kubara kandi ikabungabunga igipimo cyayo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) cy'igihe gito.

A bank must compute and maintain its Liquidity Coverage Ratio on monthly basis.

Une banque doit calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) et ce, chaque mois.

Igipimo cy'imitungo banki ibitse ifatwa nk'amafaranga ahari ugereranyije n'amafaranga ateganywa gusohoka mu gihe cy'iminsi 30 ntikigomba na rimwe kujya muni ya 100 ku ijana.

The ratio of a bank's stock of high quality liquid assets to its net cash outflows over the 30 day period must never be less than 100 percent.

Le ratio du stock d'actifs liquides de haute qualité d'une banque vis-à-vis ses sorties nettes de trésorerie au cours d'une période de 30 jours ne doit être jamais inférieur à 100 pour cent.

(Imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari)/ (Igiteranyo cy'amafaranga yasohotse mu gihe cy'iminsi 30) ≥ 100 ku ijana

(Stock of high quality liquid assets)/ (Net cash outflows over a 30-day time period) ≥ 100percent

(Stock d'actifs liquides de haute qualité) / (Flux net de trésorerie sur une période de 30 jours) ≥ 100 pour cent

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyi n'iyi kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kirenze 100% ijana ku ijana:

The Central Bank may require an individual bank to calculate and maintain its Liquidity Coverage Ratio up to more than 100 percent:

La Banque Centrale peut exiger à une banque de calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) à plus de 100%:

1° igihe ibona ko ibisabwa mu kubara igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) bikenewe gusubirwamo kuri iyo banki yonyine kugira ngo bijyanishwe n'ubucuruzi ikora n'ingorane zijyanye na bwo zishobora kubaho;

2° kubera indi mpamvu mu bushishozi bwa Banki Nkuru mu nyungu z'urwego rw'imari.

1° if it considers that the requirements for the calculation of the Liquidity Coverage Ratio need to be varied for that particular bank to reflect its business and related potential risks;

2° for any other reason within the discretion of the Central Bank for the interest of the financial sector.

1° si elle juge que les exigences pour le calcul du ratio de liquidité à court terme (LCR) doivent varier particulièrement pour cette banque afin de refléter l'étendue de ses activités commerciales ainsi que les risques y relatifs probables;

2° pour tout autre motif dans l'appréciation souveraine de la Banque Centrale pour l'intérêt du secteur financier.

Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madevize

Banki ikora ubucuruzi bwiganje mu madovize igomba gukurikirana igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kuri buri bwoko bw'idovize ryiganje. Igomba kandi :

1° kugaragaza, mu rwego rwo kubahiriza ibiteganywa muri iyi ngingo, amadovize yose banki ifitemo igiteranyo cy'ibyo igomba kwishyura kingana cyangwa kirenga 5% y'igiteranyo cy'ibyo banki igomba kwishyura;

2° kugira igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) hakurikijwe ibisabwa byihariye nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza rusange ndetse no kubahiriza uburyo icyo

Article 13: LCR requirements for banks with significant foreign currency business

Bank with business denominated in foreign currencies must monitor their Liquidity Coverage Ratio for each significant currency. Furthermore, it must:

1° identify, for the purposes of the provisions of this article, any of those significant currencies in which the denominated bank's aggregate liabilities amount to 5% or more of the bank's total liabilities;

2° make sure they maintain their LCR in conformity with the specific requirements provided in article 12 of this article and calculated as specified in the directive of the Central Bank.

Article 13: les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère

Une banque dont les activités sont dénommées en monnaies étrangères doit surveiller son ratio de liquidité à court terme pour chaque monnaie importante. Elle doit aussi :

1° identifier, aux fins des dispositions du présent article, toute monnaie significative en laquelle le passif de la banque représente 5% ou plus de son passif total;

2° maintenir le LCR conformément aux exigences spécifiques de l'article 12 du présent règlement et calculé selon les exigences

gipimo kibarwa nk'uko bikubiye mu mabwiriza ya Banki Nkuru.

prevues dans la directive de la Banque Centrale.

Iyo banki idafite imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari ihagije kugira ngo ibashe kubona amafaranga akenewe ku idovize iri n'iri ubucuruzi bwayo bwiganjemo kandi ikinyuranyo kikaba giterwa n'impamvu zamara igihe kirekire, icyo gihe banki igomba :

Where a bank does not have sufficient high quality liquid assets to meet its net cash flows for a significant currency and the shortfall is not due to temporary causes, the bank must:

Lorsqu'une banque ne dispose pas d'actifs liquides de haute qualité suffisants pour couvrir ses flux de trésorerie nets pour une monnaie importante et que le déficit n'est pas dû à des causes temporaires, elle doit:

1° guteganya ubundi buryo yabona amafaranga agomba gusohoka habayeho ihungabana; no

1° plan how it would otherwise meet the net cash outflows in case of potential stress; and

1° établir la façon dont elle répondrait autrement aux sorties nettes de trésorerie si elle rencontrait un cas de stress; et

2° kugaragaza uburyo izabikemura muri politiki yayo n'ingamba z'imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga.

2° document its approach in its liquidity management strategy and policy.

2° documenter son approche dans sa stratégie et sa politique de gestion de la liquidité.

Banki Nkuru ishobora igihe icyo ari cyo cyose gusaba banki kuyishyikiriza politiki yayo yerekeye kuzamura ubushobozi bwayo bwo kubona amadovize. Banki Nkuru ishobora kandi gusaba banki guhindura politiki yayo mu gihe ibona byafasha kugera ku ntego z'aya mabwiriza rusange.

The Central Bank may, at any time, require the bank to submit its foreign currency liquidity policy at any time. The Central Bank may also require the bank to change its policy if this can contribute in meeting the objectives of this Regulation.

La Banque Centrale peut, à tout moment, demander à la banque de soumettre sa politique en matière de liquidité en monnaie étrangère. La Banque Centrale peut demander à la banque de modifier sa politique si elle le juge nécessaire pour atteindre les objectifs du présent règlement.

Ingingo ya 14: Igipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)

Article 14: Net Stable Funding Ratio (NSFR)

Article 14: Ratio de liquidité à long terme (NSFR)

Uretse Banki Nkuru ibiteganijye ukundi, buri banki igomba buri gihe kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) kingana na 100% nibura kandi kibarwa ufata amafaranga yizewe ahari (ASF)

Unless provided otherwise by the Central Bank, each bank must maintain, on a continuous basis, its Net Stable Funding Ratio of at least 100% calculated by dividing its Available Stable

Sauf disposition contraire de la Banque Centrale, chaque banque doit maintenir, de façon continue, son ratio de liquidité à long terme (NSFR) d'au moins 100%, calculé en divisant son financement

ukagabanya amafaranga asabwa kuba ahari (RSF).

Funding (ASF) by its Required Stable Funding (RSF).

disponible stable (ASF) par son financement stable exigé (RSF).

*Amafaranga yizewe ahari (ASF)/
(amafaranga asabwa kuba ahari (RSF))
≥100 ku ijana*

*(Available stable funding-ASF)/
(Required stable funding-RSF) ≥100
percent*

*(Financement stable disponible-
ASF)/ (Financement stable
requis-RSF) ≥100 pour cent*

Article 15: Kubara LCR na NSFR

Article 15: Calculation of LCR and NSFR

Article 15 : Le calcul de la LCR et de la NSFR

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, isobanura ibisabwa n’uburyo bwo kubara LCR na NSFR.

The Central Bank must, by a directive, set out the requirements and the way for the calculation and treatment of the LCR and NSFR.

La Banque Centrale fixe, par une directive, les exigences et la procédure pour le calcul de la LCR et de la NSFR.

UMUTWE WA IV: UBURYO BW’ISESENGURA RY’UBWHAZE MU BUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA (ILAAP)

CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ILAAP)

CHAPITRE IV: PROCESSUS D’EVALUATION DE L’ADEQUATION DE LA LIQUIDITE INTERNE (ILAAP)

Ingingo ya 16: Itegurwa ry’isesengura ry’ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)

Article 16: Development of the Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)

Article 16 : Préparation de l’évaluation de l’adéquation de la liquidité interne (ILAA)

Banki igomba gukora isesengura ry’ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rikurikije amabwiriza ya Banki Nkuru.

A bank must develop its Internal Liquidity Adequacy Assessments (ILAA) that meets the directive of the Central Bank.

Une banque prépare son évaluation de l’adéquation de la liquidité interne (ILAAP), qui se conforme aux directives de la Banque Centrale.

Banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru isesengura ry’ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) mu gihe kitarenze iminsi 15 ryemejwe, kugira ngo irisuzume. Banki Nkuru imenyeshya banki ibyo

The Bank must submit to the Central Bank, for review, its Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) within a maximum of 15 days after its approval. The Central Bank must

La banque doit soumettre à la Banque Centrale son évaluation de l’adéquation de la liquidité interne (ILAAP) dans 15 jours au maximum de son approbation, pour être revu. La Banque Centrale communique à

yasanze bishobora gukosorwa bishingiye ku bisabwa n'amabwiriza.

Banki Nkuru ishobora gushingira ku isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rya banki iyi n'iyi ikayisaba kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) n' Igipimo cyo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) ku gipimo kirenze igiteganyijwe mu ngingo ya 12 n'iya 14 y'aya mabwiriza, cyangwa igasaba banki kubahiriza ibisabwa byihariye mu kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga kuri buri dovize ubucuruzi bwa banki bwiganjemo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'aya mabwiriza rusange.

UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU

Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga

Ingingo ya 17: Ibigipimo LCR na NSFR

Amabanki asabwa kubahiriza, ku buryo buhoraho, ibisabwa ku gipimo LCR ndetse n'ibisabwa ku gipimo NSFR, asabwa kandi kugira uburyo bwo kubara ibyo bigipimo no gukurikirana amakuru yihariye ajyanye n'uburyo

notify to the bank of its findings based on the requirements of the directive.

The Central Bank may refer to a bank's Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) to require a bank to calculate and maintain a Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) exceeding the minimum ratio set out successively in Article 12 and 14 of this regulation, or to require a bank to meet the Liquidity Coverage Ratio requirements in respect of any significant currency following the provisions of as specified in article 13 of this regulation.

CHAPTER V: MONITORING TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY

Section one: Liquidity risk monitoring tools

Article 17: LCR and NSFR Standards

Banks are required to meet the Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) requirements on an ongoing basis and they must have the required systems in place for such calculation and monitoring of specific

la banque ses conclusions basées sur des exigences de la directive.

La Banque Centrale peut faire référence à l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP) d'une banque pour requérir cette banque de calculer et maintenir le Ratio de liquidité à court terme (LCR) et le Ratio de liquidité à long terme (NSFR) excédant le ratio minimum spécifié successivement à l'article 12 et à l'article 14 du présent règlement, ou requérir la banque d'observer les exigences spécifiques pour le calcul du Ratio de liquidité à court terme pour toute monnaie en laquelle la banque fait les opérations significatives suivant les dispositions de l'article 13 de ce règlement.

CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITE

Section premiere : Outils de surveiller le risque de liquidité

Article 17 : les normes LCR et NSFR

Les banques doivent consatament satisfaire aux exigences relatives aux starnards de Ratio de liquidité à court terme (LCR) et au Ratio de liquidité à long terme (NSFR) de et elles doivent mettre en

bwo kubona amafaranga, imiterere y'ishusho y'umutungo ndetse n'ingwate zihari.

information related to a bank's cash flows, balance sheet structure and available collateral.

place des systèmes nécessaires pour le calcul de ces standards et le suivi des informations spécifiques relatives aux flux de trésorerie de la banque, à la structure du bilan et aux garanties disponibles.

Ingingo ya 18: Ibindi bipimo byo gukurikirana n'ingamba

Article 18: Other monitoring metrics and remedial actions

Article 18 : Autres indicateurs de suivi et mesures correctives

Mu rwego rwo gusuzuma ubushobozi bwo kubona amafaranga bwa banki, uretse igipimo LCR, amabanki agomba nanone gukoresha, nk'intwari z'igenzura, ibipimo bikurikira:

In order to assess the liquidity risk of a bank, banks must, in addition to LCR standard, use as monitoring tools, metrics such as:

Pour évaluer le risque de liquidité d'une banque, les banques doivent, outre la norme de LCR, utiliser comme outils de suivi, les indicateurs tels que:

- | | | |
|---|--|---|
| a) ikinyuranyo hagati y'imitungo n'ibyo banki igomba abandi bishingiye ku masezerano; | 1° contractual maturity mismatch, | 1° asymétrie des échéances contractuelles; |
| b) aho imari ya banki yiganje; | 2° concentration of funding; | 2° concentration du financement; |
| c) imitungo ihari idafite inzitizi; | 3° available unencumbered assets, | 3° actifs non grevés disponibles; |
| d) igipimo LCR hakurikijwe idovize ryiganje cyane; na | 4° LCR by significant currency; and | 4° le LCR par devise significative, et; |
| e) ibipimo by'ikurikirana bijyanye n'isoko, ari byo: | 5° market-related monitoring tools, which are: | 5° outils de suivi relatifs au marché, qui sont : |
| a) amakuru ari ku isoko muri rusange; | a) market-wide information; | a) informations sur l'ensemble du marché; |
| b) amakuru yerekeye urwego rw'imari; na | b) information on the financial sector; and | b) informations sur le secteur financier; ainsi que |
| c) amakuru ya banki ubwayo. | c) Bank-specific information. | c) les informations propres à la banque. |

Ibipimo bikoreshwa nk'uburyo bwo gukurikirana bivugwa mu gika kibanziriza iki bigomba gutanga amakuru nyayo arebana n'amafaranga banki ibona, imiterere y'ifoto y'umutungo, ingwate zitazitiwe n'izindi nshingano kimwe n'ibindi byerekeye imiterere y'isoko.

The metrics to be used as consistent monitoring tools as specified in the previous paragraph must capture specific information related to a bank's cash flows, balance sheet structure, available unencumbered collateral and certain market indicators.

Les indicateurs servant d'outils de suivi universels, tels que spécifiés dans l'alinéa précédent, doivent donner des informations spécifiques sur les flux de trésorerie d'une banque, la structure de son bilan, les sûretés non grevées disponibles ainsi que certains paramètres de marché.

Mu gukoresha ibipimo byose bivugwa hano, Banki Nkuru ishobora kugira ingamba ifata mu gihe ibonye muri ibyo bipimo ko hashobora kuba ibibazo ku bushobozi bwo kubona amafaranga, ko urugero rw'uko banki ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga rwateza ikibazo, cyangwa ibonye igipimo kigaragaje ikibazo cy'ubushobozi bw'amafaranga kiriho cyangwa gishobora kubaho. Zimwe mu ngamba Banki Nkuru ishobora gufata harimo, ariko bitagarukira kuri ibi:

In utilising these metrics, the Central Bank must take corrective measures when potential liquidity difficulties are signalled through a negative trend in the metrics, or when a deteriorating liquidity position is identified, or when the absolute result of the metric identifies a current or potential liquidity problem. Remedial actions that the Central Bank can take include but not limited to:

En utilisant ces indicateurs, la banque Centrale peut prendre des mesures correctives lorsque des difficultés de liquidité potentielles sont signalées par une tendance négative des indicateurs, qu'une détérioration des conditions de liquidité apparaît ou que la seule valeur de l'indicateur met à jour un problème réel ou éventuel de liquidité. Les mesures correctives que la Banque Centrale peut prendre comprennent, mais la liste n'est pas exhaustive:

1° Gusaba banki gushyira imbaraga mu buryo icunga ingorane zatera kubura amafaranga ivugurura politiki zayo, yongera uburyo bw'igenzura na za raporo zihabwa Ubuyobozi bukuru n'Inama y'Ubuyobozi;

1° requiring actions by the bank to strengthen its management of liquidity risk through improvements in internal policies, controls or reporting to senior management and the board;

1° exiger de la banque qu'elle prenne des mesures destinées à renforcer sa gestion du risque de liquidité par une amélioration de ses politiques internes, de ses contrôles ou des rapports soumis à la direction générale et au Conseil d'Administration;

2° Gusaba banki gukora isuzuma ryuzuye ry'ubudahangarwa habaye ihungabana no kunoza uburyo bwayo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa;

2° requiring actions by the bank to conduct robust stress testing and strobgly improve its contingency funding plans;

2° exiger de la banque de renforcer ses testes de resistance et d'améliorer ses plans de financement d'urgence;

3° Gusaba banki gukora ibishoboka byose ngo igabanya ingorane zatuma ibura amafaranga;	3° Requiring a bank to take actions to lower its liquidity risk;	3° exiger de la banque qu'elle réduise son risque de liquidité;
4° Gushyiriraho banki igipimo cy'aho itarenza igura ibiyitwara amafaranga cyangwa yagura imirimo yayo;	4° restricting the bank from making acquisitions or significantly expanding its activities;	4° fixer des limites aux acquisitions ou à une forte expansion des activités de la banque;
5° Gusaba banki gukoresha cyane amafaranga yayo bwite mu gihe uko imari bwite ya banki ihagaze byaba bishobora kuzamura ubushobozi bwo kubona amafaranga, cyane mu gihe cy'ihungabana ry'ubukungu.	5° requiring the bank to operate with higher levels of capital as a bank's capital position can affect its ability to obtain liquidity, especially in a crisis.	5° exiger de la banque qu'elle opère avec des niveaux plus importants de fonds propres, car la base de fonds propres d'une banque peut réduire sa capacité à obtenir des liquidités, surtout en période de crise.
Iyo Banki Nkuru isabye banki kugira ibyo ikora mu rwego rwo gukosora ibitagenda neza, igomba gutanga igihe cyo kubikora kandi igakurikirana ko ibitagendaga neza byakosowe kandi mu gihe gikwiye.	When the Central Bank requires remedial action by a bank, it must set a timetable for action and follow up to ensure the deficiencies are addressed in a timely and appropriate manner.	Lorsque la Banque Centrale exige des mesures correctrices de la part d'un établissement, elle fixe un calendrier d'application et doit s'assurer que les insuffisances sont résolues rapidement et de façon appropriée.
Banki Nkuru ishobora ingamba ziremereye cyangwa zihutirwa cyane mu gihe banki itakosoye neza ibitagendaga byagaragaye, cyangwa mu gihe Banki Nkuru ibona ko banki ikwiye gusabwa kugira ibyo ikora birenzeho nko mu gihe uko banki yari ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga byamanutse bikabije.	The Central Bank must require more stringent or accelerated remedial action in the event that a bank does not adequately address the deficiencies identified, or in the case that the Central Bank deems further action is warranted by, for example, a deterioration in the bank's liquidity position.	La Banque Centrale doit exiger des mesures correctives plus contraignantes ou accélérées au cas où une banque ne remédie pas convenablement aux insuffisances identifiées ou au cas où la Banque Centrale estime qu'il y a lieu de prendre des mesures supplémentaires en raison, par exemple, d'une dégradation de la position de liquidité de la banque.

Ingingo ya 19: Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu

Banki Nkuru igomba guhora ikora isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kugira ngo irebe ko biha banki urugero rukwiye rw' ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu ukurikije uruhare rwa banki mu rwego rw'imari.

Ingingo ya 20: Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko

Mu rwego rwo kunganira isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zayitera kubura amafaranga n'uko ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga buhagaze, Banki Nkuru inakurikirana amaraporo y'imbere n'amaraporo banki itanga ndetse n'amakuru ari ku isoko.

Icyiciro cya 2: Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru

Ingingo ya 21: Gutanga raporo ya LCR na NSFR

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo ku gipimo LCR n'igipimo NSFR mu buryo no mu gihe biteganywa n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

Article 19: Level of resilience to liquidity stress

The Central Bank must regularly perform a comprehensive assessment of a bank's overall liquidity risk management framework and liquidity position to determine whether it deliver an adequate level of resilience to liquidity stress given the bank's role in the financial system.

Article 20: Monitoring of reports and market information

The Central Bank must supplement its regular assessments of a bank's liquidity risk management framework and liquidity position by monitoring a combination of internal reports, prudential reports and market information.

Section 2: Reporting and disclosure requirements

Article 21: Reporting LCR and NSFR

A bank must report its LCR and NSFR in prescribed formats and timelines in accordance with the regulation on reporting requirements.

Article 19: Le niveau de résistance à des tensions de liquidité

La Banque Centrale doit effectuer régulièrement une évaluation exhaustive du dispositif global de gestion du risque de liquidité d'une banque et de sa position de liquidité, afin de décider si ceux-ci lui confèrent un niveau adéquat de résistance face à des tensions de liquidité, compte tenu de la place de la banque dans le système financier.

Article 20: Suivi aux rapports et information de marché

En complément de ses évaluations périodiques sur le dispositif de gestion du risque de liquidité et la position de liquidité d'une banque, la Banque Centrale doit effectuer un suivi sur des rapports internes, les déclarations prudentielles et informations du marché.

Section 2: Exigences en matière de rapports et communication d'informations

Article 21: Rapports sur le LCR and le NSFR

Une banque doit transmettre des rapports sur son LCR and NSFR dans les formats et délais prescrits conformément au

règlement relatif aux exigences des rapports

Ingingo ya 22: Igenzura ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi

Umugenzuzi wa banki uturutse hanze yishingira ko amakuru atanzwe na banki muri raporo hakurikijwe aya mabwiriza rusange ari ukuri kandi akwiye.

Ingingo ya 23: Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru

Banki igomba gutangaza ku buryo buhoraho amakuru ahagije yerekeranye n'uburyo icunga ibishobora gutuma ibura amafaranga, atuma abari ku isoko biyemeza gukorana na yo bazi uko ingorane zateza ibibazo zicunzwe kandi bazi neza uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga:

- 1° Banki igomba gutangaza uko yubatswe imicungire y'ibishobora gutuma ibura amafaranga, cyane cyane hagaragazwa uruhare n'inshingano ya za komite zibishinzwe n'uruhare n'inshingano by'amashami asanzwe abishinzwe;
- 2° Mu gutanga raporo yerekeye imari, banki igomba gutanga amakuru mu mibare

Article 22: Auditor's review of the information reported by the bank

The external auditor of a bank shall provide assurance about the accuracy and quality of the information reported by the bank in accordance with this Regulation.

Article 23: Disclosure requirements

A bank must publicly, on a regular basis, disclose sufficient information regarding its liquidity risk management that enables market participants to make an informed judgement about the soundness of its liquidity risk management framework and liquidity position:

- 1° A bank must disclose its organisational structure and framework for the management of liquidity risk. In particular, the disclosure must explain the roles and responsibilities of the relevant committees, as well as those of different functional and business units.
- 2° As part of its periodic financial reporting, a bank must provide

Article 22: Verification d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur

L'auditeur externe d'une banque assure que les informations contenues dans les rapports de la banque conformément au présent règlement sont correctes et de qualité.

Article 23: Exigences en matière de communication d'informations

La banque doit publier régulièrement des informations suffisantes concernant sa gestion du risque de liquidité permettant aux intervenants de marché de se faire une opinion éclairée sur la solidité de son dispositif de gestion du risque de liquidité et de sa position de liquidité :

- 1° Une banque doit publier des informations sur sa structure organisationnelle et son dispositif de gestion du risque de liquidité, notamment une explication des rôles et responsabilités des comités compétents et des différentes unités fonctionnelles et opérationnelles ;
- 2° Dans le cadre de ses communications périodiques, une

yerekeye uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga, harimo ibi ubuyobozi bwa banki bukurikirana:	quantitative information about its liquidity position, including the following key metrics that management monitors:	banque doit fournir des informations quantitatives concernant sa position de liquidité comprennent les paramètres clés suivants que la direction surveille:
a) imiterere y'amafaranga afitiwe ingwate n'aho yiganje ndetse n'inkomoko y'amafaranga (ubwoko bw'amafaranga ndetse n'uyatanga);	a) concentration limits on collateral pools and sources of funding (both products and counterparties);	a) les limites de concentration des fonds collatéraux et des sources de financement (produits et contreparties);
b) ibirebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse n'imari ikenewe yashorwa ku rwego rw'ibigo, amashami ari mu mahanga ndetse n'udushami, hitabwa ku mbogamizi zashingira ku mategeko, ku mabwiriza cyangwa imikorere isanzwe yabangamira ihererekanya ry'amafaranga; na	b) liquidity exposures and funding needs at the level of individual legal entities, foreign branches and subsidiaries, taking into account legal, regulatory and operational limitations on the transferability of liquidity; and	b) publication de liquidités et les besoins de financement au niveau des entités juridiques, des succursales et des filiales étrangères, en tenant compte des limitations légales, réglementaires et opérationnelles sur le fait de transférer des liquidités; et
c) Ibigize ifoto y'umutungo ndetse n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo bigaragajwe hakurikijwe igihe bizamara n'ibura ry'amafaranga ribishingiyeho.	c) Balance sheet and off -balance sheet items broken down into maturity buckets and the resultant liquidity gaps.	c) les positions du bilan et de hors bilan réparties en tranches d'échéance et la penurie de liquidité qui en résulte.
3° Banki kandi igomba gutangaza amakuru atari imibare akubiyemo, ariko atagarukira ku bipimo bukurikirana ubuyobozi bugomba bukurikirana:	3° Bank must disclose qualitative information including, but not limited to, the following key metrics that management monitors:	3° Une banque doit publier les informations qualitatives qui comprennent, la liste n'étant pas exhaustive, les paramètres clés suivants que la direction surveille:

- | | | |
|--|--|--|
| a) imiyoborere y'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, harimo: uburyo bwo kwihanganira ingorane, imiterere n'inshingano by'imicungire y'ingorane zo kubura amafaranga, uburyo bwo guhana raporo ku bushobozi bwo kubona amafaranga bw'imbere mu kigo, ndetse n'imenyakanisha rya gahunda, politiki n'imikorere bigamije gucunga ingorane zo kubura amafaranga; | a) governance of liquidity risk management, including: risk tolerance; structure and responsibilities for liquidity risk management; internal liquidity reporting; and communication of liquidity risk strategy, policies and practices; | a) la gouvernance de la gestion du risque de liquidité, notamment: tolérance des risques; structure et responsabilités en matière de gestion du risque de liquidité; rapports internes sur la liquidité; et la communication de la stratégie, des politiques et des pratiques en matière de risque de liquidité; |
| b) uburyo bwo kongera ahantu hatandukanye hava imari; | b) strategy for the diversification of the bank's funding sources; | b) la stratégie de diversification des sources de financement, |
| c) ingamba zo kugabanya ingorane zo kubura amafaranga; | c) liquidity risk mitigation techniques; | c) les techniques d'atténuation du risque de liquidité; |
| d) ibisobanuro bigaragaza uburyo isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana rikoreshe; | d) an explanation of how stress testing is used; | d) une explication de la façon dont sont utilisées les simulations de crise/testes de resistance; |
| e) incamake y'ingorane zifashishijwe hakorwa isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana; | e) a description of the stress testing scenarios modelled; | e) description des scénarios de crise modélisés; |
| f) incamake y'uburyo banki yateganyijwe bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa n'uko ubwo buryo bujyane n'isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana; | f) an outline of the bank's contingency funding plans and an indication of how the plan relates to stress testing; | f) présentation des plans de financement d'urgence et indication de leur lien avec les simulations de crise/testes de resistance; |
| g) politiki ya banki yerekeye guteganya amafaranga ku ruhande. | g) the bank's policy on maintaining liquidity reserves. | g) politique en matière de constitution de réserves de liquidité. |

4° Banki igomba gutanga amakuru buri mwaka ajyanye n'imirungire y'igihe imitungo n'imyenda bizamara ku byerekeye ibigize imitungo ndetse n'imyenda nkuko bigaragara mu nyandiko z'ibaruramari zagenzuwe.

4° Bank must disclose on an annual basis the asset liability management maturity pattern of certain items of assets and liabilities in their audited financial statements.

4° Une banque doit déclarer annuellement la structure d'échéance de la gestion des actifs- passifs de certains éléments d'actif et de passif dans ses rapports financiers vérifiés.

Banki kandi igomba gutangaza amakuru asabwa n'aya mabwiriza rusange ajyanye na raporo z'imari zatangajwe cyangwa, byibuze, kugaragaza isano itaziguye ry'amakuru yashyizwe ku rubuga rwayo cyangwa amakuru ategetswe gutangarizwa abantu bose.

A bank must either include the informations required by this regulation in its published financial reports or, at a minimum, provide a direct and prominent link to the information completely disclosed on its website or in publicly available regulatory reports.

Une banque doit inclure les informations exigées par le présent règlement dans ses rapports financiers publiés ou, du moins, fournir un lien direct et évident à la déclaration complète sur son site Web ou dans les rapports réglementaires publiquement disponibles.

UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 24: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 24: Administrative sanctions

Article 24: Sanctions administratives

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora guhinshawe kimwe cyangwa byose mu bihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki.

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the administrative sanctions and fines prescribed in the regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks.

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions et amendes administratives prévues au règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

Article 25: Repealing provision

Article 25: Disposition abrogatoire

Amabwiriza rusange N° 07/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ku

The regulation N° 07/2017 of 19/05/ 2017 on liquidity requirements for banks and all other regulatory provisions contrary to this regulation

Le règlement N° 07/2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences de liquidité pour les banques ainsi que toutes les autres

mabanki kimwe n'izindi ngingo zose z'amabwiriza zinyuranye na yo bivanyweho. Ariko amabwiriza hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange akomeza kubahirizwa

Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

are hereby repealed. However, Directives issued under this regulation remain valid.

Article 26: Drafting and consideration of this regulation

This regulation was prepared, considered and approved in English.

Article 27: Commencement

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

dispositions réglementaires contraires au présent règlement sont abrogées. Toutefois, les directives émises en vertu de ce règlement restent valables.

Article 26: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Article 27: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur